

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:43

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Groza, jama i sidło* – na ciebie, mieszkańcu Moabu! – oświadczenie JAHWE. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Popłoch, dół i potrzask czeka cię, mieszkańcu Moabu! — oświadcza JAHWE.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Strach, dół i sidło nad tobą, który mieszkasz w Moabie, mówi JAHWE.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Strach i dół, i sidło nad tobą, o obywatelu Moabski! mówi Pan.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Strach i dół i sidło nad tobą, o obywatelu Moab, mówi JAHWE.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Panika, przepaść, pułapka - przyjdą na ciebie, co zamieszkujesz Moab - wyrocznia Pana.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Groza i przepaść, i pułapka na ciebie, który mieszkasz w Moabie - mówi Pan.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zgroza, dół i sidła na ciebie, mieszkańcu Moabu! – wyrocznia JAHWE.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Strach, dół, pułapka -to czeka ciebie, który mieszkasz w Moabie - wyrocznia JAHWE.      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Groza, grób i groźba potrzasku nad tobą, mieszkańcze Moabu! - to wyrok Jahwe.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пастка і страх і яма на тебе, що сидиш в моаві.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na was, mieszkańcy Moabu: Strach, przepaść i zasadzka – mówi WIEKUISTY.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Groza i jama, i pułapka na ciebie, mieszkańcu Moabu’ – brzmi wypowiedź JAHWE.           |

<sup>1)</sup> Gra słów, asonans, נָפַח וַפַּחַת וַפַּחַת (pachad wafachat wafach), w rodzaju: Ach, bach i trach!